

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Gesetz

LOI

vom 18. März 1853,

du 18 mars 1853,

enthaltend die Einrichtung einer Grund-
Credit-Kasse.

*portant institution d'une caisse de
crédit foncier.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
Haben;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1.

Art. 1.

Es ist eine Credit-Anstalt gegründet, welche
zum Zwecke hat, die Anlehen auf Hypothek und
die Befreiung der Schuldner zu erleichtern.

Il est institué un établissement de crédit ayant
pour objet de faciliter les emprunts sur hypothèque
et la libération des débiteurs.

Dieselbe trägt den Namen Grund-Credit-
Kasse.

Il porte le nom de *Caisse de crédit foncier.*

Art. 2.

Art. 2.

Die Geschäfte der Kasse bestehen darin :

Les opérations de la caisse consistent :

Nr. 27.

1. Pfandbriefe auf Hypothek anzugeben;
2. die Annuitäten und die Rückzahlungen einzuziehen;
3. die Zinsen der geliehenen Summen zu entrichten, und die Befreiung der Schuldner durch die Tilgung der Capitale zu bewirken;
4. Die Pfandbriefe nöthigenfalls zu negociiren.

Art. 3.

Die Pfandbriefe sind von 100 Francs, 200 Fr., 500 Fr., und 1000 Fr.

Sie lauten entweder auf den Namen, oder auf den Inhaber, je nach Belieben des Entlehners.

Sie tragen vier Prozent jährlichen Zins, welche halbjährlich zur Hälfte zahlbar sind.

Art. 4.

Jeder Entlehner verpflichtet sich gegen die Cassé, jährlich in zwei gleichen Terminzahlungen, fünf Prozent des nominalen Capitals zu entrichten.

Der Ueberschuß dieser Annuität über den durch den Art. 3 festgesetzten Zins erhält folgende Bestimmung:

Drei Viertel Prozent dienen im ersten Jahre nach Ausgabe des Pfandbriefes zur Bildung eines Reservefonds, und während der folgenden Jahre zur Tilgung des Capitals.

Ein Viertel Prozent fließt in die Staatskasse, sowohl als Einregistrirungs- und Inscriptions-Gebühr, als zur Deckung der Beitreibungs- und der Verwaltungs-Kosten.

Art. 5.

Die durch den vorstehenden Artikel festgesetzte Annuität muß sieben und vierzig Jahre lang entrichtet werden.

Die Hälfte derselben muß jedesmal vor dem Ende des fünften Monats des halbjährlichen Zeitraums gezahlt werden.

Jede Summe, welche nicht zur Verfallzeit

242

- 1° à délivrer sur hypothèque des lettres de gage;
- 2° à recouvrer les annuités et les remboursements;

3° à servir les intérêts des sommes prêtées, et à amener la libération des débiteurs par l'amortissement des capitaux;

4° à négocier, au besoin, les lettres de gage.

Art. 3.

Les lettres de gage sont de 100 fr., 200 fr., 500 fr. et 1000 fr.

Elles sont nominatives ou au porteur, au choix de l'emprunteur.

Elles portent un intérêt de 4 pCt. par an, payable par semestre et par moitié.

Art. 4.

Tout emprunteur s'oblige envers la caisse à payer annuellement, en deux termes égaux, 5 pCt. du capital nominal.

L'excédant de cette annuité, sur l'intérêt fixé par l'art. 3, reçoit la destination suivante :

Trois quarts pour cent sont consacrés, la première année de la délivrance de chaque lettre de gage, à la formation d'un fonds de réserve, et les années suivantes, à l'amortissement du capital.

Un quart pour cent est versé au trésor public, tant à titre de droits d'enregistrement et d'inscription, que pour faire face aux frais de recouvrement et d'administration.

Art. 5.

L'annuité déterminée par l'article précédent doit être payée pendant quarante-sept années.

Chaque moitié d'annuité doit être acquittée avant la fin du cinquième mois du terme semestriel.

Toute somme non acquittée à l'échéance est pas-

gezahlt ist, wird ohne Weiteres mit 2 1/2 Prozent für jedes auf den Verfalltag folgende Halbjahr verzinst. Die Verpflichtung zu diesem Zins tritt ein, sobald das halbe Jahr angefangen hat.

Art. 6.

Der Reservefonds, gebildet aus den im Art. 4 erwähnten drei Viertel Prozent und vom Ueberschuß der Einnahmen über die Ausgaben, ist bestimmt, die etwa aus den Geschäften entstehenden Verluste zu decken.

Wenn derselbe nicht zureicht, so schießen zur Deckung des Ausfalles die Entlehner fortwährend zu bis zur Höhe von drei Annuitäten.

Im Falle des Verzuges von Seiten der Entlehner wird für die dienstliche Bedürfnisse mittels des Reservefonds gesorgt, vorbehaltlich der Rückersatzung je nachdem die Einzahlungen erfolgen.

Art. 7.

Zwei mal im Jahre zahlt die Cassé Pfandbriefe zurück, bis zum Betrage der zu diesem Zwecke disponibeln Summen.

Diese Pfandbriefe werden durch das Loos bestimmt, und ihre Zahlung geschieht mit Ablauf des halben Jahres, welches auf die Ziehung folgt; Von diesem Zeitpunkt an hören sie auf Zinsen zu tragen.

Art. 8.

Jeder Schuldner kann die noch nicht verfallenen Annuitäten oder einen Theil derselben, entweder in Pfandbriefen, oder in baarem Geld, oder in dem Kraft dieses Gesetzes ausgegebenen Papiergeld, im Voraus einzahlen.

Diese Annuitäten werden zu 4 Prozent discontirt.

Bei einer Vorauszahlung in baarem Gelde vergütet der Schuldner der Cassé die Zinsen der gezahlten Summe zu 4 Prozent jährlich bis zu dem Tage, wo diese Summe auf die Rückzahlung der Pfandbriefe verwendet werden kann.

sible, de plein droit, d'un intérêt de 2 1/2 pCt. par semestre, suivant le jour de l'échéance. Cet intérêt est dû pour chaque semestre commencé.

Art. 6.

Le fonds de réserve formé de la quotité de trois quarts pour cent mentionnée à l'art. 4, et de l'excédant des recettes sur les dépenses, est destiné à réparer les pertes éventuelles résultant des opérations.

S'il est insuffisant, les emprunteurs continuent à couvrir le déficit à concurrence de trois annuités supplémentaires.

En cas de retard de la part des emprunteurs, il est pourvu aux besoins du service au moyen du fonds de réserve, à charge de restitution au fur et à mesure des recouvrements.

Art. 7.

Deux fois par an la caisse rembourse des lettres de gage, jusqu'à concurrence des sommes disponibles à cet effet.

Ces lettres sont désignées par le sort et remboursées à l'expiration du semestre qui suit le tirage; elles cessent de porter intérêt à partir de cette époque.

Art. 8.

Tout débiteur peut rembourser par anticipation, soit en lettres de gage, soit en numéraire, soit en papier-monnaie émis en vertu de la présente loi, les annuités ou une partie des annuités non encore échues.

Ces annuités seront escomptées au taux de 4 pCt.

En cas de paiement anticipé en numéraire, le débiteur bonifie à la caisse les intérêts de la somme payée, au taux de 4 pCt. par année, jusqu'au jour où cette somme peut être appliquée au remboursement des lettres de gage.

Nr. 27.

Der voraus zahlende Schuldner hat seinen Antheil an dem etwaigen Verlust zu tragen, welcher am Ende des der Zahlung vorausgehenden Halbjahres eintritt; jedoch kann dieser Antheil nicht mehr, als die drei Zuschuß-Annuitäten betragen, deren im 2. Paragraphen des Art. 6 gedacht ist. Der Schuldner ist alsdann gänzlich frei.

Art. 9.

Die der Cassé bestellte Hypothek hat den ersten Rang.

Das Anlehen in Pfandbriefen kann nicht übersteigen :

1. für die Gebäude den dritten Theil ihres Werthes, und für die Wälder die Hälfte des Werthes vom Grund und Boden;

2. für andere Grundstücke ebenfalls die Hälfte des Werthes.

Ausgeschlossen sind die Bergwerke, Gruben, Steinbrüche und Hochöfen, sowie die Landstraßen und Wege.

Art. 10.

Die Gebäude müssen gegen Feuerschaden durch eine der Gesellschaften versichert sein, welche die Cassé genehmigt hat.

Die Cassé kann das Geschäft direct mit den Gesellschaften eingehen.

Macht die Cassé von dieser Befugniß nicht Gebrauch, so ist der Schuldner verbunden, auf ihr Begehren nachzuweisen, daß er die Prämie gezahlt hat.

Ist die Prämie zur Verfallzeit nicht gezahlt, oder kann diese Zahlung nicht nachgewiesen werden, so kann die Schuld sofort, nachdem der Schuldner in Verzug gesetzt ist, eingefordert werden, ohne daß es einer deshalbigen gerichtlichen Entscheidung bedarf.

Art. 11.

Der Werth des hypothecarischen Pfandes darf nicht weniger als 600 Fr. betragen.

244

Le débiteur remboursant par anticipation supportera sa quote-part des pertes qui pourraient exister à la fin du semestre précédant le remboursement, sans toutefois que cette quote-part puisse dépasser les trois annuités supplémentaires prévues par le second paragraphe de l'art. 6. Il se trouvera ainsi entièrement libéré.

Art. 9.

L'hypothèque consentie au profit de la caisse doit avoir le premier rang.

L'emprunt en lettre de gage ne peut excéder :

1° Pour les propriétés bâties, le tiers de leur valeur, et pour les bois la moitié de la valeur du sol.

2° Pour les autres immeubles, également la moitié.

Sont exclus les mines, minières, carrières et hauts-fourneaux, ainsi que les routes et chemins.

Art. 10.

Les bâtiments doivent être assurés contre l'incendie par l'une des Compagnies agréées par la caisse.

La caisse pourra traiter directement avec les Compagnies.

Dans le cas où la caisse ne fait pas usage de cette faculté, le débiteur est tenu de justifier, à sa demande, du paiement de la prime.

Le défaut de paiement de la prime au jour de l'échéance, ou le défaut de justification de ce paiement, rend la dette exigible, après préalable mise en demeure, sans qu'il soit nécessaire de faire prononcer la déchéance encourue.

Art. 11.

La valeur du gage hypothécaire ne peut être inférieure à 600 francs.

Art. 12.

Der Werth der Immobilien der ersten Classe wird durch Sachverständige abgeschätzt.

In die Abschätzung werden nicht einbegriffen die Immobilien, welche es in Folge ihrer Bestimmung sind, selbst wenn sie incorporirt sind.

Der Werth der Grundstücke der zweiten Classe bestimmt sich durch das Capital, welches der vierzigfache Betrag des Einkommens nach dem Cataster bildet.

Doch kann auch, sobald der Eigenthümer oder der Verwaltungsrath der Cassé es begehrt, der Werth durch Sachverständige festgestellt werden.

In jedem Falle steht die Wahl der Sachverständigen der Cassé zu und sind die Kosten der durch dieselben bewirkten Abschätzung zu Last des Eigenthümers.

Art. 13.

Die Gesuche um Anleihe werden von der Cassé unter Mitwirkung der General-Administration der Finanzen instruirt.

Art. 14.

Die Schuldverschreibung wird von einem Notar aufgenommen, den der Entlehner zu wählen hat.

Bermöge der Grosse dieser Urkunde, deren Einhändigung im Hinterlegungs-Register zu bemerken ist, nimmt der Hypothekenbewahrer von Amtswegen unter seiner Verantwortlichkeit die Einschreibung auf den Namen der Cassé vor.

Art. 15.

Am Tage nach dieser Einschreibung bewirkt der Hypothekenbewahrer, nachdem er sich überzeugt hat, daß nach dem Datum der dem Gesuche beigefügten negativen Bescheinigung keine Veräußerung oder sonstige Belastung zum Nachtheile der Cassé eingeschrieben ist, gegen Quittung mit Privat-Unterschrift die Einhändigung der

Art. 12.

La valeur des immeubles de la première catégorie est constatée par une expertise.

Ne sont pas compris dans l'évaluation, les immeubles par destination, même lorsqu'ils sont incorporés.

La valeur des immeubles de la seconde catégorie est déterminée par un capital formé de quarante fois le revenu cadastral.

Toutefois, si le propriétaire ou le conseil d'administration de la caisse le demande, cette valeur est déterminée par des experts.

Dans tous les cas, le choix des experts appartient à la caisse, et les frais de l'expertise sont à charge du propriétaire.

Art. 13.

La caisse instruit les demandes d'emprunt avec le concours de l'administration générale des finances.

Art. 14.

L'acte d'obligation est reçu par un notaire, au choix de l'emprunteur.

En vertu de la grosse de cet acte, dont la remise est constatée au registre de dépôt, le conservateur des hypothèques prend d'office, sous sa responsabilité, inscription au profit de la caisse.

Art. 15.

Le lendemain du jour de cette inscription, le conservateur, après s'être assuré qu'aucune aliénation n'a été transcrite, ni aucune inscription prise au préjudice de la caisse, depuis la date du certificat négatif joint à l'appui de la demande, opère, contre

Nr 27.

246

Pfandbriefe an den Notar, welcher die Urkunde aufgenommen hat.

récépissé sous-seing-privé, la délivrance des lettres de gage au notaire qui a reçu l'acte.

Art. 16.

Art. 16.

Wenn die Grundstücke in den Bezirken beider Arrondissements liegen, so geschieht die Einhandigung der Pfandbriefe in dem Bureau, in dessen Bezirke sich der nach der Abschätzung, welche in Gemäßheit des Art. 12 gemacht ist, werthvollern Theil der Güter befindet.

Lorsque les immeubles sont situés dans le ressort des deux arrondissements, la délivrance des lettres de gage a lieu au bureau dans le ressort duquel se trouve la partie des biens qui présente le plus de valeur, eu égard à l'estimation faite, conformément à l'art. 12.

Die Einhandigung wird erst dann bewirkt, wenn die Hypothek in beiden Büreaux eingeschrieben ist, und auf Vorlage der Bescheinigung, daß die im Art. 15 vorgeschriebenen Nachforschungen geschehen sind.

Elle n'est effectuée qu'après l'inscription de l'hypothèque, dans les deux bureaux, et au vu d'un certificat constatant que les vérifications voulues par l'art. 15 ont été faites.

Diese Bescheinigung kann am Ende der Grosse oder einer Ausfertigung der Schuldverschreibung ausgestellt werden.

Ce certificat pourra être consigné au pied de la grosse ou d'une expédition de l'acte d'obligation.

Art. 17.

Art. 17.

Liegen Hypotheken auf den Grundstücken, so werden, auf Begehren des Eigenthümers, von der Cassé die Pfandbriefe nach dem Tagescours negociirt und vom Ertrage die Gläubiger bezahlt, an deren Stelle dieselbe einrückt.

Lorsque des immeubles sont grevés, la caisse, à la demande du propriétaire, négocie les lettres de gage au cours du jour et en emploie le produit au paiement des créances, au rang desquelles elle est subrogée.

Dieses Eintreten der Cassé in die Privilegien und Hypotheken der befriedigten Gläubiger geschieht ohne Weiteres durch Zahlung gegen die Quittung des schuldigen Eigenthümers.

Le paiement fait à l'acquit du propriétaire grevé, opère, de plein droit, subrogation au profit de la caisse dans les privilèges et hypothèques des créanciers payés.

Art. 18.

Art. 18.

Im Falle des vorstehenden Artikels kann der Eigenthümer auf seine Kosten die Gläubiger auffordern lassen, sich im Bureau des Hypothekensbewahreré einzufinden, um die ihnen zukommenden Summen binnen zehn Tagen nach der vom Tage jener Aufforderung beginnenden Frist eines Monats in Empfang zu nehmen. Diese Frist wird um einen Tag verlängert für jede Entfernung von drei Myriametres. Sollte jedoch im Vertrage ein besonderer Zahlungsort oder eine längere Frist zu Gunsten des Gläubigeré verabredet sein, so

Le propriétaire peut, dans le cas de l'article précédent, et à ses frais, faire sommer les créanciers de se présenter au bureau de la conservation des hypothèques, à l'effet de recevoir les sommes qui leur sont dues, dans les dix jours qui suivront le délai d'un mois à compter de la date de la sommation. Ce délai sera augmenté d'un jour à raison de trois myriamètres de distance. Toutefois, si le contrat stipulait un domicile pour le paiement, ou un terme

kann dieser hiervon zu seinem Vortheil Gebrauch machen.

Art. 19.

Von den Gläubigern, welche sich innerhalb der für die Zahlung bestimmten Frist nicht einfinden, wird angenommen, daß sie das Anerbieten verweigern.

Die Summen, deren Annahme verweigert wird, sind in der Consignations-Casse zu hinterlegen.

Binnen acht Tagen nachher läßt der Schuldner die Gläubiger zur Anerkennung der Gültigkeit der Consignation vor das Gericht des Bezirkes laden, in welchem das Hypothekenbureau liegt.

Das Bezirksgericht verhandelt die Sache im summarischen Verfahren.

Die letzten drei §§ sind auch auf den Fall anzuwenden, wo die Anerbieten an einem besonders stipulirten Zahlungsorte gemacht worden sind. Doch geschieht in diesem Fall die Vorladung zur Anerkennung der Gültigkeit der Consignation bei dem Bezirksgerichte des Ortes, wo die Anerbieten gemacht worden sind.

Art. 20.

Ist die Consignation für gültig erklärt, so hat sie die Befreiung des Schuldners und den Eintritt der Casse in alle Rechte der Gläubiger zur Folge.

Art. 21.

Der Hypothekenbewahrer liquidirt mit dem Schuldner auf Vorlage des rechtskräftig gewordenen Urtheils.

Art. 22.

Die Hypotheken, in deren Rang die Casse durch Cession oder Subrogation eingetreten ist, werden auf den Namen der Casse durch eine einzige Einschreibung erneuert, welche die Hauptsumme und die Nebenbeträge, die vom Entlehner zu zahlen sind, zum Gegenstande hat.

Art. 23.

Die Hypotheken-Einschreibungen zu Gunsten

plus long en faveur du créancier, celui-ci pourrait s'en prévaloir.

Art. 19.

Les créanciers qui ne se présentent pas dans le délai fixé pour le paiement, sont censés refuser les offres.

Les sommes refusées sont déposées à la caisse des consignations.

Dans la huitaine, le débiteur fait assigner les créanciers en validité de la consignation devant le tribunal de l'arrondissement où le bureau des hypothèques est établi.

Le tribunal procède comme en matière sommaire.

Les trois derniers §§ sont également applicables au cas où les offres ont été faites au domicile stipulé pour le paiement. Toutefois, dans ce cas, l'assignation en validité de la consignation sera portée devant le tribunal du domicile où les offres ont été faites.

Art. 20.

La consignation, déclarée valable, emporte la libération du débiteur et la subrogation au profit de la caisse dans tous les droits des créanciers.

Art. 21.

Le conservateur liquide avec le débiteur sur la production du jugement passé en force de chose jugée.

Art. 22.

Les inscriptions dont la caisse a obtenu le rang par cession ou subrogation, sont renouvelées, en son nom, par une seule inscription pour le montant en principal et accessoires des sommes à payer par l'emprunteur.

Art. 23.

Les inscriptions prises au profit de la caisse sont

Nr 27

der Cassé sind fünfzig Jahre lang von jeder Erneuerung dispensirt.

Art. 24.

Die Regierung ist befugt die Zahlungen für die Cassé durch die Beamten der General-Administration der Finanzen einzuziehen.

Art. 25.

Der hypothecarische Klagenspruch der Cassé wird, ungeachtet jeder entgegenstehenden gesetzlichen Bestimmung, in keinem Falle unterbrochen.

Art 26.

Die Streitigkeiten, welche sich zwischen der Cassé und ihren Schuldnern erheben könnten, werden in letzter Instanz durch zwei, die Sache gütlich beilegende Schiedsrichter geschlichtet, welche von den Partheien in dem Arrondissement zu ernennen sind, in welchem die verpfändeten Grundstücke oder diejenigen derselben liegen, die nach der in Gemäßheit des Art. 12 bewirkten Abschätzung den meisten Werth bieten. Im Falle der Stimmengleichheit wird nach den Artiteln 1017 u. f. der Civil-Prozeßordnung verfahren.

Wenn eine der Partheien sich weigert, Schiedsrichter zu ernennen, so werden diese von Amts wegen vom Eivilgerichte desselben Bezirkes ernannt.

Das Urtheil bestimmt die Frist, in welcher der Schiedsspruch erfolgen muß, worauf weiter in Gemäßheit der Civil-Prozeßordnung verfahren wird.

Art. 27.

Die Cassé ist ermächtigt, in Allem, was die Behandlung und die Verwendung der von ihren Schuldnern eingezahlten Summen betrifft, den Dienst des Cassirers dem General-Cassirer des Großherzogthums zu übertragen.

Art. 28.

Die Rechnung über die Einnahmen und Aus-

248

dispensées de tout renouvellement pendant cinquante ans.

Art. 24.

Le Gouvernement est autorisé à faire opérer les recouvrements de la caisse par les agents de l'administration générale des finances.

Art. 25.

L'action hypothécaire de la caisse n'est suspendue dans aucun cas, nonobstant toute disposition contraire des lois existantes.

Art. 26.

Les contestations qui pourraient s'élever entre la caisse et ses débiteurs, seront décidées en dernier ressort par deux arbitres, amiables compositeurs, nommés par les parties dans l'arrondissement de la situation des immeubles hypothéqués, ou de la partie de ces immeubles qui présente le plus de valeur, eu égard à l'estimation faite conformément à l'art. 12. En cas de partage, il sera procédé conformément aux articles 1017 et suivants du code de procédure civile.

Si l'une des parties refuse de nommer des arbitres, ceux-ci sont nommés d'office par le tribunal civil du même arrondissement.

Le jugement fixe le délai de l'arbitrage, qui sera suivi conformément au code de procédure.

Art. 27.

La caisse est autorisée, pour tout ce qui concerne le maniment et l'emploi des sommes recouvrées sur ses débiteurs, à confier le service de caissier au receveur-général du Grand-Duché.

Art. 28.

Le compte des recettes et des dépenses de la caisse

gaben der Cassé ist der Controlle der Rechnungskammer unterworfen.

Die Beamten der General-Administration der Finanzen, welcher die Einziehung der Annuitäten obliegt, und der Cassirer sind der Rechnungskammer Rechenschaft schuldig, und in Bezug auf ihren respectiven Antheil an den Geschäften der Cassé, allen Verbindlichkeiten unterworfen, welche den Rechnungsbeamten des Staates obliegen.

Der Creditcassé stehen gegen die genannten Beamten dieselben Privilegien und Hypotheken zu, wie der Staatscassé, und die der letzteren gestellten Cautionen sichern jener gegenüber die Verwaltung ihres Amtes — dies Alles unter dem Vorbehalte, daß der Staat den Vorzug hat.

Art. 29.

Die Creditcassé wird geleitet und verwaltet von einem Verwaltungsrathe, welcher besteht aus einem besoldeten und verantwortlichen Direktor, und zwei Råthen, welche besoldet werden können, und in diesem Falle ebenfalls verantwortlich sind. Dieser Verwaltungsrath wird vom König-Großherzog ernannt.

Auf welche Weise und unter welchen Bedingungen die theilhaftigen Personen bei der Aufsicht über die Geschäfte der Cassé mit eintreten, wird durch König-Großherzoglichen Beschluß bestimmt werden.

Art. 30.

Die Aufsicht über die Cassé wird von einer aus zwei Mitgliedern bestehenden Commission geführt. Eines dieser Mitglieder wird vom König-Großherzog, das andere von der Kammer der Abgeordneten ernannt.

Die Commission wird alle sechs Jahre erneuert, wobei dieselben Mitglieder ernannt werden können.

Art. 31.

Am Ende jedes Halbjahres liefert der Verwaltungsrath der Aufsicht-Commission eine Darlegung der Situation der Cassé.

est soumis au contrôle de la Chambre des comptes.

Les agents de l'administration générale des finances, chargés du recouvrement des annuités et le caissier sont justiciables de ladite chambre des comptes et soumis, à raison de leur part respective dans les opérations de la caisse, à toutes les obligations qui incombent aux comptables de l'État.

La caisse possède à leur charge les mêmes privilèges et hypothèques que le Trésor public, et les cautionnements fournis à celui-ci assurent leur gestion envers elle, le tout sauf la préférence du Trésor.

Art. 29.

La caisse est dirigée et administrée par un conseil d'administration, composé d'un directeur salarié et responsable, et de deux conseillers, qui pourront être salariés et en ce cas seront également responsables. Ce conseil est nommé par le Roi Grand-Duc.

Le mode et les conditions de l'intervention des intéressés dans la surveillance des opérations de la caisse seront déterminés par arrêté Royal-Grand-Ducal.

Art. 30.

La caisse est surveillée par une commission composée de deux membres, dont l'un est nommé par le Roi Grand-Duc, l'autre par la Chambre des députés.

La commission est renouvelée tous les six ans. Les membres sortants peuvent y être réadmis.

Art. 31.

A la fin de chaque semestre, le conseil d'administration expose la situation de la caisse à la commission de surveillance. Les situations semestrielles,

Beilage zur Nr. 27.

Nr. 27.

Die halbjährlichen Situationen, und eine jährliche Rechnung, sollen durch das Memorial bekannt gemacht werden.

Die Aufsichts-Commissäre prüfen so oft sie es für nützlich halten, und wenigstens einmal in jedem Vierteljahre, die Geschäftsführung des Verwaltungsrathes.

Dieselben legen jedes Jahr der Regierung einen Bericht über die Geschäfte der Casse vor.

Art. 32.

Die Urkunden, Acte und Register welche in Vollziehung dieses Gesetzes angefertigt und geführt werden, sind frei von Stempel und Einregistrirungs-Gebühr, mit Vorbehalt folgender Einschränkungen :

Die im Art. 14 erwähnten Schulbverschreibungen sind dem Stempel unterworfen;

Die Acte, welche in Folge des Art. 19 vorgenommen werden, erhalten das Stempel-Visa und werden en debet einregistrirt; die Gebühren werden vom unterliegenden Gläubiger eingezogen.

Art. 33.

Die Vergütungen, welche den Hypothekenbewahrern für ihre verschiedenen in Folge dieses Gesetzes obliegenden Geschäfte zustehen, werden von den-Entlehnern im Augenblicke der Einhändigung der Pfandbriefe oder der Liquidation ihres Ertrages gezahlt.

Art. 34.

Wer die durch dieses Gesetz eingeführten Pfandbriefe fälscht oder verfälscht, oder wer von solchen gefälschten oder verfälschten Pfandbriefen Gebrauch macht, oder sie in das Innere des Großherzoglichen Gebietes einbringt, wird mit Zwangsarbeit auf gewisse Zeit bestraft.

Art. 35.

Die Gemeinden und öffentlichen Anstalten sind ermächtigt, ihre Capitale in Pfandbriefen auf

250

ainsi qu'un compte annuel, sont publiés par le Memorial.

Les commissaires surveillants vérifient, toutes les fois qu'ils le jugent utile, et au moins une fois par trimestre, la gestion du conseil d'administration.

Ils présentent chaque année au Gouvernement un rapport sur les opérations de la caisse.

Art. 32.

Les actes, documents et registres, qui seront faits et tenus en exécution de la présente loi, sont affranchis de la formalité du timbre et des droits d'enregistrement, sauf les restrictions suivantes :

Les actes d'obligation prévus par l'art. 14, sont assujettis au timbre;

Les actes faits en vertu de l'art. 19, sont visés pour timbre et enregistrés en debet; les droits sont recouvrés sur le créancier succombant.

Art. 33.

Les salaires alloués aux conservateurs des hypothèques pour les différentes formalités à accomplir par eux, en exécution de la présente loi, sont acquittés par les emprunteurs, au moment de la délivrance des lettres de gage, ou de la liquidation de leur produit.

Art. 34.

Ceux qui auront contrefait ou falsifié les lettres de gage autorisées par la présente loi, ou qui auront fait usage de ces lettres contrefaites ou falsifiées, ou les auront introduites dans l'enceinte du territoire grand-ducal, seront punis des travaux forcés à temps.

Art. 35.

Les communes et les établissements publics sont autorisés à placer leurs capitaux en lettres de gage

ihren Namen anzulegen, unter den Bedingungen und Förmlichkeiten, welche den einen oder den andern nach den bestehenden Gesetzen in Bezug auf das Unterbringen ihrer Capitale obliegen.

Art. 36.

Für den Fall, daß die Capitale, welche bei der Grundcredit-Casse sowohl von Privatpersonen als von den in vorstehendem Artikel erwähnten Anstalten und von den Gemeinden angelegt werden, nicht zureichend sein sollten für die von jener Casse zu gewährenden Darlehen, ist die Regierung ermächtigt, Pfandbriefe gegen Papiergeld anzukaufen, welches sie bis zum zureichenden Betrage ausgeben kann, dessen Gesamtbetrag jedoch zwei Millionen nicht übersteigen darf.

Dieses Papiergeld soll gesetzlichen Cours in den öffentlichen Cassen haben, kann jederzeit gegen Pfandbriefe ausgetauscht werden, und ist durch die Hypothek der letzteren garantirt.

Ueber die Benennung desselben wird von Uns das Nähere bestimmt werden.

Art. 37.

Das Papiergeld wird aus dem Umlaufe zurückgezogen, je nachdem und so weit die Annuitäten die Anlehen tilgen und die Privat-Fonds gegen die Pfandbriefe ausgetauscht werden, deren Beträge die Regierung gezahlt hat.

Art. 38.

Die Regierung steht als Inhaberin von Pfandbriefen jedem Privat-Inhaber gleich, ausgenommen, daß sie diese Werthpapiere zur Garantie des im Umlaufe befindlichen Papiergeldes in Verwahrung behalten muß.

Art. 39.

Ueber die Einrichtung der Dienstgeschäfte der Casse und die Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes soll, nach Anhörung des Verwaltungsrathes und der Aufsichts-Commission, das

nominatives, sous les conditions et formalités qui leur sont respectivement imposées par les lois en vigueur pour le placement de leurs capitaux.

Art. 36.

Pour le cas où les placements à faire à la caisse du crédit foncier, tant par les particuliers que par les établissements mentionnés ci-dessus et les communes, ne suffiraient pas aux prêts à faire par la même caisse, le Gouvernement est autorisé à acquérir des lettres de gage, au moyen de papier-monnaie, à émettre jusqu'à due concurrence, mais dont le montant total ne pourra dépasser deux millions.

Ce papier-monnaie aura cours légal dans les caisses publiques et pourra toujours être échangé contre des lettres de gage et sera garanti par l'hypothèque qui en résulte.

La dénomination en sera fixée par Nous.

Art. 37.

Le papier-monnaie sera retiré de la circulation, à mesure que les annuités rembourseront les emprunts, et à mesure que les fonds particuliers s'échangeront contre les lettres de gage dont le Gouvernement aura payé le montant.

Art. 38.

Le Gouvernement, comme propriétaire de lettres de gage, sera en tout assimilé aux particuliers, sauf qu'il devra tenir ces valeurs en dépôt pour la garantie du papier-monnaie en circulation.

Art. 39.

Il sera pourvu, par arrêté royal grand-ducal, le conseil d'administration et la commission de surveillance entendus, à l'organisation des services de

Nr 27.

Weitere durch König-Großherzoglichen Beschluß angeordnet werden.

Der Zeitpunkt, in welchem dieses Gesetz in Kraft treten soll, ist auf den 1. Januar 1854 festgesetzt.

Befehlen und gebieten daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 18. März 1853.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 4. April 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

252

la caisse et à l'application des dispositions de la présente loi.

Le jour de la mise à exécution de la présente loi est fixé au 1^{er} janvier 1854.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tout ceux que la chose concerne.

La Haye, le 18 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 4 avril 1853.*

L'Administrateur-général des finances.

N. METZ.